

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 7 januari 1971

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 7 janvier 1971

Aanwezig : De Heer ██████████ Voorzitter-Président;
 Présents

De Heer ██████████ Ondervoorzitter;

Monsieur ██████████ Vice-Président;

Nederlandse afdeling : De Heer ██████████, vast lid;

De Heren ██████████ en ██████████
 plaatsvervangende leden;

Section française : Messieurs ██████████ et ██████████
 membres effectifs;

Secretaris : De Heer ██████████, Inspecteur-Generaal;

Secrétaire : Monsieur ██████████ Inspecteur Général ff.

N. 3002

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
 linguistique,

Gelet op het verzoek van
 24 september 1969, waarbij de Minister
 van Sociale Voorzorg het advies van de
 Vaste Commissie voor Taaltoezicht vraagt
 in verband met het taalstelsel dat van
 toepassing is op de verzekeringspolissen
 tegen de arbeidsongevallen, die afgesloten
 worden door de werkgevers bij toepassing
 van de wetgeving in verband met de
 schadevergoeding voor arbeidsongevallen;

Vu la requête du 24 septembre
 1969 par laquelle le Ministre de la Pré-
 voyance Sociale demande l'avis de la Com-
 mission permanente de Contrôle linguistique
 concernant le régime linguistique applica-
 ble aux polices d'assurances contre les
 accidents de travail souscrites par les
 employeurs en application de la législa-
 tion relative à la réparation des dommages
 résultant des accidents du travail;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 2 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, geëccördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.);

Overwegende dat een onderscheid dient gemaakt te worden :

- 1° tussen de polissen, die afgesloten werden om reden van het bestaan van al dan niet verplichte verzekeringen, enerzijds;
- 2° tussen de werkgevers die personeel te werk stellen als particulier of in de hoedanigheid van nijverheids-, handels- of financiële bedrijven, die onder de toepassing vallen van de V.C.T., anderzijds;

I. HUISPERSONEEL.

Overwegende dat de besluitwet van 20 september 1945, waarbij de wet betreffende de vergoeding der schade voortspuitend uit arbeidsongevallen op de dienstboden toepasselijk wordt gemaakt, de werkgever ertoe verplicht een verzekeringspolis af te sluiten met een voor de verzekering tegen arbeidsongevallen gemachtigde verzekeringsinrichting- of instelling;

Overwegende dat wanneer de werkgever een particulier is, in de zin van de S.W.T., het in casu om betrekkingen tussen een particulier en een privaat bedrijf, met name een verzekeringsmaatschappij gaat; dat deze betrekkingen niet onder de toepassing vallen van de S.W.T.;

Vu les articles 60, §1er et 61, §2 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il convient de faire la distinction :

- 1° entre les polices contractées en raison de l'existence d'assurances obligatoires ou non, d'une part;
- 2° entre les employeurs occupant du personnel soit en qualité de particulier soit en qualité d'entreprises industrielles, commerciales ou financières tombant sous l'application des L.L.C. d'autre part;

I. GENS DE MAISON.

Considérant que l'arrêté-loi du 20 septembre 1945 étendant aux gens de maison le bénéfice de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents de travail oblige l'employeur à souscrire obligatoirement une police d'assurance auprès d'une entreprise ou d'un établissement d'assurance agréé pour l'assurance des accidents de travail;

Considérant que lorsque l'employeur est un particulier au sens des L.L.C.; il s'agit en l'occurrence de rapports entre un particulier et une entreprise privée et plus particulièrement une Compagnie d'Assurance; que ces rapports ne tombent pas sous l'application des L.L.C.;

Overwegende dat wanneer de werkgever een privaat bedrijf is in de zin van artikel 52 van de S.W.T., de verzekeringspolis een akte of bescheid is dat door de wetten en reglementen is opgelegd; dat zij dienvolgens moet afgesloten worden in de taal van het gebied, waar de betrokken exploitatiezetel van het bedrijf gevestigd is;

II. ZEELIEDEN.

Overwegende dat de wet van 3 december 1929, op de vergoeding der schade voortspuitende uit ongevallen overkomen aan zeelieden :

- 1° onder al de reders van koopvaardij-schepen, onder de benaming "Gemeenschappelijke Kas voor Koopvaardij", een maatschappij van onderlinge verzekering tegen de arbeidsongevallen der zeelieden heeft ingesteld;
- 2° en onder al de reders ter visserij en de reders-stuurlieden, onder de benaming "Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij", een maatschappij aan onderlinge verzekering tegen arbeidsongevallen der zeevissers heeft ingesteld;

Overwegende dat de aansluiting van de reders bij een van beide kassen verplicht is; dat de verzekeringspolis, die met deze kassen gesloten wordt, een akte of bescheid is, dat door de wet en de reglementen opgelegd is; dat zij dus moet aangegaan worden in de taal van het gebied, waar de betrokken exploitatiezetel van het bedrijf gevestigd is of wanneer het een schip betreft, in de taal van het gebied waar zijn thuis-haven gelegen is (advies V.C.T. 1061 dd. 9 september 1965);

Considérant que lorsque l'employeur est une entreprise privée au sens de l'article 52 des L.L.C., la police d'assurance constitue un acte ou un document imposé par la loi et les règlements; qu'en conséquence, elle doit être souscrite dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation intéressé de l'entreprise;

II. GENS DE MER.

Considérant que la loi du 3 décembre 1929 sur la réparation des accidents de travail survenus aux gens de mer, institue :

- 1° entre tous les armateurs de navires de commerce, sous le nom de "Caisse Commune de la Marine Marchande", une mutuelle d'assurance contre les accidents du travail des marins;
- 2° entre tous les armateurs à la pêche et patrons armateurs sous le nom de "Caisse Commune de la Pêche Maritime" une mutuelle d'assurance contre les accidents du travail des pêcheurs;

Considérant que l'affiliation des armateurs à l'une de ces deux Caisses est obligatoire; que dès lors, la police d'assurance contractée auprès de ces Caisses constitue un acte ou un document imposé par la loi et les règlements; qu'en conséquence, elle doit être souscrite dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation intéressé de l'entreprise ou, lorsqu'il s'agit d'un navire, dans la langue de la région où est situé son port d'attache (avis C.P.C.L. 1061 du 9 septembre 1965);

III. ALGEMEEN STELSEL VAN DE VERZEKERING
TEGEN DE ARBEIDSONGEVALLEN.

Overwegende dat bij toepassing van de samengeordende wetten op de vergoeding der schade voortspuitende uit de arbeidsongevallen (koninklijk besluit van 28 september 1931); de ondernemingshoofden wettelijk verplicht zijn hun personeel te verzekeren tegen de mogelijke gevolgen van de arbeidsongevallen;

Overwegende dat zij krachtens de artikelen 12 en 14 van bedoelde wetten, onder andere verzekeringsmiddelen, ten aanzien van hun verplichtingen een verzekeraar in hun plaats mogen stellen;

Overwegende dat wanneer zij verkiesen ten aanzien van hun verplichtingen een verzekeraar in hun plaats te stellen, het verzekeringscontract krachtens artikel 25 van titel X van het eerste boek van het Handelswetboek schriftelijk moet bewezen worden, ongeacht de waarde van het voorwerp van het contract; dat bedoeld contract dan ook een door de wet opgelegde akte of bescheid is; dat het bijgevolg dient afgesloten te worden in de taal van het gebied waar de betrokken exploitatiezetel van het bedrijf gevestigd is;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen, dat wordt goedgestemd met vier stemmen van de Nederlandse afdeling en twee stemmen van de Franse afdeling tegen een stem van de Nederlandse afdeling en twee stemmen van de Franse afdeling en bij één onthouding van een lid van de Franse afdeling :

III. REGIME GENERAL DE L'ASSURANCE CONTRE
LES ACCIDENTS DU TRAVAIL.

Considérant qu'en application des lois coordonnées sur la réparation des accidents du travail (arrêté royal du 28 septembre 1931), les chefs d'entreprise sont légalement obligés de garantir leur personnel contre les conséquences pouvant résulter des accidents du travail;

Considérant qu'en vertu des articles 12 et 14 des dites lois, ils peuvent, entre autres moyens de garantie, subroger un assureur à leurs obligations;

Considérant que lorsqu'ils choisissent de subroger un assureur à leurs obligations, le contrat d'assurance doit, en vertu de l'article 25 du titre X du livre premier du Code de Commerce, être prouvé par écrit quelle que soit la valeur de l'objet du contrat; que dès lors, le dit document constitue un acte ou un document imposé par la loi; qu'en conséquence il doit être souscrit dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation intéressé de l'entreprise;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant qui est acquis par deux voix de la section française et quatre voix de la section néerlandaise contre deux voix de la section française et une voix de la section néerlandaise, un membre de la section française s'étant abstenu :

Artikel 1.— De verzekeringspolissen tegen de arbeidsongevallen die afgesloten worden ten voordele van het huispersoneel, vallen niet onder de toepassing van de S.W.T., wanneer zij afgesloten worden door een werkgever die dit personeel als gewoon particulier te werk stelt.

Deze verzekeringspolissen, wanneer zij afgesloten worden door de private bedrijven, vallen onder de toepassing van artikel 52 van de S.W.T.; zij dienen gesteld te zijn in de taal van het gebied van de betrokken exploitatiezetel van het bedrijf.

Artikel 2.— De verzekeringspolissen, die afgesloten worden door de reders van koopvaardischepen en de reders ter visserij en reders-stuurlieden, vallen onder de toepassing van artikel 52 van de S.W.T.; zij dienen gesteld te zijn in de taal van het gebied van de betrokken exploitatiezetel van het bedrijf, of wanneer het een schip betreft, in de taal van het gebied waar zijn thuishaven gelegen is.

Artikel 3.— De verzekeringspolissen, die afgesloten worden bij toepassing van de samengeordende wetten op de vergoeding der schade voortspuitende uit de arbeidsongevallen vallen onder de toepassing van artikel 52 van de S.W.T.; zij dienen gesteld te zijn in de taal van het gebied van de betrokken exploitatiezetel van het bedrijf.

Artikel 4.— Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de Minister van Sociale Voorzorg.

Gedaan te Brussel, 7 januari 1971.

Article 1er.— Les polices d'assurance contre les accidents de travail souscrites au bénéfice des gens de maison ne tombent pas sous l'application des L.L.C. lorsqu'elles sont contractées par un employeur qui occupe ce personnel en tant que simple particulier.

Ces polices d'assurances souscrites par les entreprises privées tombent sous l'application de l'article 52 des L.L.C.; elles doivent être établies dans la langue de la région du siège d'exploitation intéressé de l'entreprise.

Article 2.— Les polices d'assurances souscrites par les armateurs de navires de commerce et les armateurs à la pêche et patrons armateurs tombent sous l'application de l'article 52 des L.L.C.; elles doivent être établies dans la langue de la région du siège d'exploitation intéressé de l'entreprise, ou, lorsqu'il s'agit d'un navire dans la langue de la région où est situé son port d'attache.

Article 3.— Les polices d'assurances souscrites en application des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail tombent sous l'application de l'article 52 des L.L.C.; elles doivent être établies dans la langue de la région du siège d'exploitation intéressé de l'entreprise.

Article 4.— Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de la Prévoyance Sociale.

Fait à Bruxelles, le 7 janvier 1971.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER—LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

